

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В ОБУЧЕНИИ КОРЕЙСКОМУ ЯЗЫКУ НА НАЧАЛЬНОМ УРОВНЕ



Аннотация

История корейского алфавита насчитывает около 500 лет. Все исторические письменные источники написаны китайскими иероглифами, которые использовались до появления корейского алфавита. В связи с тем, что лексический состав современного корейского языка состоит также и из слов сино-корейского происхождения, определенный объем знаний иероглифов необходим студентам, изучающим корейский язык. В данной статье представлено исследование, посвященное методам формирования иероглифического навыка, принципам и технологии обучения иероглифам. Автор приводит разработанный комплекс упражнений и заданий, направленный на формирование иероглифического навыка, его компонентов, а также на снижение трудностей, с которыми сталкиваются обучающиеся в процессе освоения иероглифического материала.



Abstract

LINGUODIDACTIC POTENTIAL OF CHARACTERS IN TEACHING KOREAN AT THE INITIAL STAGE

The history of the Korean alphabet dates back about 500 years. All historical written sources are written in Chinese characters, which were used before the creation of the Korean alphabet. Due to the fact that the lexical composition of the Korean language also includes Sino-Korean words, a certain amount of knowledge of characters is necessary for students, which study the Korean language. The article presents the methods of hieroglyphic skill formation, principles and technology of teaching characters. The author conducts a set of exercises and tasks aimed at the determination of hieroglyphic skill, its components, as well as at reducing the difficulties faced by students in the process of learning characters.



Ключевые слова

графический навык, каллиграфия, иероглиф, иероглифический навык, корейский язык



Keywords

graphic skill, calligraphy, character, hieroglyphic skill, Korean language

До создания корейского алфавита (первая половина XV века) входивший в китайский культурный ареал Корейский полуостров с первых веков нашей эры принял китайскую иероглифическую письменность и литературный язык. С конца XIX века официальным языком был провозглашен корейский, хотя обычно сино-корейская лексика записывалась иероглифами, а исконно корейская и грамматические форманты — буквами корейской азбуки [8, с. 116–117]. Знание 漢字/한자 (ханча — китайских иероглифов) важно

для специалистов в области корееведения, в том числе будущих учителей корейского языка [5, с. 161–162], т.к. иероглифы используются в качестве дополнительного средства записи топонимов, имен, омонимичных терминов.

В XX в. неоднократно проводились реформы в области использования национального письма [2, с. 13]. В КНДР с 1949 г. до 1968 г. иероглифы использовались только в специализированной литературе, в словарях. После изучения китайских иероглифов в школах было возобновлено (до 650 знаков). В Республике Корея с 1972 г. общеобразовательный минимум знания иероглифов для учащихся старших классов составляет 1800 знаков. В ряде гуманитарных университетов Республики Корея изучение ханмуна обязательно [5, с. 163].

Вопрос о целесообразности изучения иероглифики в вузах Российской Федерации на начальных этапах освоения корейского языка остается актуальным. В соответствии с основной задачей российской образовательной политики на современном этапе необходимо обеспечение высокого качества образования на основе сохранения его фундаментальности и соответствия актуальным и перспективным потребностям личности, общества и государства. Целью профессионального образования является подготовка квалифицированного, компетентного работника, свободно владеющего своей профессией, способного к эффективной работе по специальности на уровне мировых стандартов, готового к постоянному профессиональному росту, социальной и профессиональной мобильности. Актуальным является совершенствование процесса обучения в педагогических вузах, подготавливающих педагогов восточных языков и культур. Одна из задач педагогического вуза заключается в том, чтобы формировать и совершенствовать навык каллиграфии на начальном этапе обучения. Эта задача реализуется в процессе обучения иероглифам в рамках освоения корейского языка на первом году обучения в институте востоковедения Российского государственного педагогического университета имени А. И. Герцена.

Перед преподавателями-корееведами стоят следующие задачи:

- ознакомить обучающихся с нормами и требованиями, предъявляемыми к графической правильности иероглифического письма в корейском языке;
- вызвать и поддерживать у студентов педагогического вуза мотивацию к освоению каллиграфии;
- сформировать у будущих специалистов в области обучения восточным языкам представление о дидактическом материале, оснащении, гигиенических условиях, необходимых для обучения иероглифическому письму.

В ходе исследования были определены необходимые условия, способствующие формированию иероглифических навыков:

- готовность к толерантному восприятию социальных и культурных различий, уважительному и бережному отношению к историческому наследию и культурным традициям стран Корейского полуострова;
- осознание социальной значимости будущей педагогической профессии в области восточных языков;
- способность нести ответственность за результаты своей профессиональной педагогической деятельности.

В результате изучения иероглифов студенты должны знать:

- историю возникновения и развития корейского письма;
- психофизические особенности формирования навыка иероглифического письма;
- современные технологии формирования навыка написания иероглифа.

Навык письма на русском языке рассматривается в трудах И. Л. Бим, Н. Д. Гальсковой, И. А. Зимней, А. Н. Леонтьева, А. А. Миролюбова, Е. И. Пассова, С. Ф. Шатилова. Вопрос формирования навыка иероглифического письма на китайском языке изучен в трудах Т. Л. Гурулевой, Н. Б. Лагер, О. А. Масловец; исследованию китайской иероглифики в корейской письменной культуре посвящены работы Ю. В. Болтач; проблема обучения иероглифам в корейском языке исследуется в работах А. Ден.

Письмо на восточном языке представляет собой особую форму общения, при которой элементы фиксируются на бумаге путем начертания графических символов. Иероглифический навык, формируемый в процессе изучения корейского языка, является комплексным. Формирование данного навыка осложнено параллельным формированием графического и орфографического навыков в рамках освоения корейского алфавита.

В рамках обучения иероглифическому письму графический навык можно определить как автоматизированные положения и движения пишущей руки, позволяющие изображать письменные знаки и их соединения.

Иероглифическое письмо имеет сложную психофизиологическую структуру, включающую механизмы артикуляции и слухового анализа, зрительную память и зрительный контроль, зрительно-моторную координацию и моторный контроль, комплекс лингвистических навыков по звуко-иероглифическому анализу.

Таким образом, в процессе обучения иероглифическому письму студентам, изучающим корейский язык, необходимо преодолевать следующие трудности:

- психологический барьер, связанный со сформированным стереотипом особой сложности овладения иероглификой;
- механические (начертательные) трудности, связанные с непривычной формой письменных знаков языка;
- трудность разорванной привычной связи «знак — звучание» и стремление к установлению прямой ассоциации «знак — значение», к постоянному декодированию иероглифического знака и заключенной в нем информации [7, с. 73];
- комплексный характер освоения иероглифической системы и слоگو-буквенного алфавита корейского языка.

Наиболее оптимальной последовательностью в процессе обучения иероглифике является переход от овладения графическим навыком к формированию каллиграфии, далее — к орфографическому навыку.

Графический навык — действие по изображению на письме звуков и звуко сочетаний языка, доведенное до автоматизма; один из основных навыков техники письма (буквы, буквосочетания, диакритические знаки) [10, с. 68].

Каллиграфия определяется как способность писать красивым, правильным и устойчивым почерком [1, с. 74]. Учитывая специфику иероглифического письма, необходимо отметить, что каллиграфический навык характеризуется устойчивым навыком писать геометрически пропорциональные знаки с соблюдением правильной и постоянной высоты, ширины и угла наклона элементов в знаке.

Орфографические навыки, формируемые в процессе иероглифического письма, определяются как автоматизированное действие по распознаванию

структурного состава иероглифа, выделению основных компонентов знака, правильному расположению их в структуре иероглифа, а также по определению иероглифического ключа. Сформированность орфографического навыка проявляется в высокой скорости выбора необходимых компонентов для записи иероглифа, скорости письма и правильности написания иероглифов [6, с. 209].

Процесс формирования иероглифического навыка определяется реализацией таких принципов, как: принцип когнитивной направленности процесса обучения; наглядности; системности; поэтапного формирования навыков и умений письма; сознательности (заключается в осознании осваиваемых действий и операций с языковым материалом — черта, графема, — структуры иероглифического знака и создании логических связей между иероглифами).

Для оптимального процесса формирования и дальнейшего совершенствования навыков и умений иероглифического письма целесообразно применение следующих методов обучения.

Копировальный метод заключается в обведении иероглифов. Несмотря на то что обведение готовых образцов представляет собой механическое упражнение и не ведет к сознательному овладению графическим навыком, реализация данного метода необходима на этапе введения иероглифов.

В основе *линейного метода* лежит шрифтовой подход к обучению — соблюдение пропорций высоты и ширины, точных и равных расстояний между элементами.

Генетический метод (И. Г. Песталоцци) в процессе обучения иероглифике заключается во введении более простых по структуре иероглифов, а затем — более сложных по нарастающей графической сложности, количеству черт, ключам в рамках изучаемых лексико-грамматических тем.

Выполнение упражнений в рамках реализации *метода Карстера* способствует развитию навыка определения пространства клетки для вписывания иероглифа, а также развитию легкости движения руки. Этот метод предусматривает прописывание иероглифов после прописывания черт в крупном плане. Черта — минимальная иероглифическая единица — представлена в системе вертикальной и горизонтальной чертами, малыми откидными влево и вправо, большими откидными влево и вправо, крюком и чертой с крюком.

Необходимо отметить, что наиболее эффективным приемом в обучении иероглифическим средствам является списывание иероглифа с готового образца, так как оно представляет собой один из оптимальных методов и активных процессов. Списывание эффективно применять на этапе ознакомления и введения нового иероглифического материала — в этих случаях обучающимся производится как зрительный, так и сравнительный анализ. При этом копировальный способ наиболее эффективен при выполнении домашних заданий, для тренировки и закрепления ранее изученного материала.

Выбор способа проведения анализа формы в процессе введения нового иероглифического материала зависит от того, впервые ли вводится иероглиф или его составной элемент, а также от сложности его написания. В период анализа менее сложного иероглифа можно провести сравнение с уже знакомым более сложным иероглифом, обозначить состав и количество элементов, предупредить о возможных или наиболее частых ошибках в его написании. Необходим также анализ элементов движения сверху вниз и слева направо при письме.

Т. Г. Рамзаевой, М. Р. Львовым выделены качества письма, которые можно адаптировать и использовать в качестве критериев оценивания качества иероглифического письма:

- четкость и разборчивость письма, которые проявляются в правильном и четком начертании иероглифов и иероглифических элементов в соответствии с прописями;
- равнонаклонность, которая в иероглифической письменности проявляется в отсутствии наклона, но при этом параллельности одинаково направленных черт;
- линейность, т.е. соблюдение строки снизу и сверху;
- плавность письма при достаточной скорости;
- равное расстояние между элементами иероглифа, между иероглифами в слове, между словами в строке, а именно равномерное, пропорциональное расстояние;
- одинаковая высота иероглифов.

Невысокий уровень развития каллиграфического навыка является причиной таких трудностей в обучении письму, как: низкий темп письма; быстрая утомляемость; «дрожащая» линия; чрезмерно сильный нажим; затруднения при воспроизведении формы иероглифических элементов; несоблюдение размера отдельных элементов иероглифов, а также наклона при письме; большое количество помарок и исправлений.

Причинами совершения наиболее частых ошибок являются:

- перенапряжение руки;
- отсутствие необходимой пространственной ориентации;
- несовершенство регуляции движений;
- разрыв в развитии двигательных анализаторов;
- недостаточность взаимодействия оптического и глазодвигательного аппарата;
- отсутствие мотивационно-потребностного блока иероглифического письма;
- психофизиологические особенности, проявляющиеся в нечеткости речедвигательных и моторных образов слов в речевой памяти.

В 2025 году было издано учебное пособие «Иероглифика. Корейский язык. Тренажер для начинающих» для студентов первого курса педагогического вуза, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе по специальностям 44.03.01 «Педагогическое образование», 45.03.02 «Лингвистика».

С целью отбора учебного материала был проведен количественный анализ активной иероглифической лексики для усвоения на начальном этапе обучения корейскому языку, а именно 639 иероглифических слов [10].

В процессе исследования был проведен опрос, респондентами которого стали 83 студента. Результаты проведенного опроса позволяют утверждать следующее:

- Наиболее сложным аспектом является запоминание чтения и значения иероглифов. На этот результат повлияли основные критерии оценивания, которыми являются достаточный уровень сформированности навыков письма, чтения, умение читать смешанный текст.
- В качестве приемов для запоминания иероглифов респондентами отмечено использование/подбор ассоциативных образов и интервальное повторение.

- В качестве примеров приложений обучающиеся указали *Quizlet*, словарь *Hanja* на платформе *Naver*, приложения *Trainchinise*, *haohan.io* и *Anki*.
- Более 88 % опрошенных отмечают, что знание иероглифов способствует освоению корейского языка, пониманию этимологии слов, повышению уровня знания корейской культуры [4, с. 113].

Технология обучения иероглифическим средствам письменного общения на корейском языке, представленная в учебном пособии, делится на несколько этапов.

Первый этап — ознакомительный. На данном этапе основными способами учения являются следующие: восприятие, поиск и распознавание иероглифических знаков. На этом этапе формируются первичные знания правил каллиграфии, представления об их основных и производных чертах, компонентах и аспектах иероглифической системы, композиционной структуре иероглифических знаков, порядке начертания, пространственном положении и количестве составляющих элементов, их пропорциях, интервалах, последовательности расположения. Необходимо и восприятие иероглифического письма, и распознавание иероглифического материала, т.е. когнитивное восприятие. На этом этапе начинается запоминание материала, интериоризация полученных знаний. Осуществляются идентификация и дифференциация основных и производных черт, графем и иероглифических знаков, устанавливаются ассоциативные связи между иероглифами, происходит организация и группировка иероглифического письма.

Упражнения, выполняемые на данном этапе:

- нахождение знакомых черт в иероглифических знаках простой и сложной структур;
- определение простых и производных черт в иероглифе;
- выписывание новых иероглифов по количеству черт;
- определение правильного варианта написания указанного слова (например, 백 색 — пэксэк: 百色 白色 首色) [3, с. 147];
- передача определенных слов буквами корейского алфавита, перевод на русский язык;
- записывание всех известных иероглифов с чтением (например, 백 — пэк);
- определение иероглифов с одним и тем же элементом (например, 茶 : 다방 — табан, 열차 — ёльча, 마차 — мачха, 주차장 — чучхачжан) [3, с. 148];
- нахождение знакомых ключей в ряде иероглифов.

Второй этап — тренировочно-закрепительный. На данном этапе реализуется воспроизведение основных черт, иероглифических знаков, иероглифических ключей. Осуществляются операции по актуализации различных компонентов и аспектов иероглифов, выбор графических компонентов для записи иероглифических знаков. Задачи этапа: формировать графические и орфографические навыки каллиграфии, способствовать осуществлению операций по актуализации различных компонентов и аспектов иероглифов. На данном этапе обучающиеся используют установленные ранее ассоциативные связи между иероглифическими чертами и целыми иероглифами, выполняют действия по выбору и воспроизведению иероглифов с помощью определенных движений руки, связанные с имитацией и репродукцией.

В качестве примеров упражнений можно предложить следующие:

- прописывание иероглифов с точным соблюдением последовательности написания черт и размера графем в структуре знака;

- записывание иероглифов с определенным фонетическим показателем;
- применение иероглифического материала в новых условиях: осуществляется совершенствование навыков письма, интегрируются полученные декларативные и процедурные знания (повторение и поиск).

На этапе практического применения иероглифического материала совершенствуются графические, каллиграфические и орфографические навыки письма. Обучающийся интегрирует полученные им декларативные и процедурные знания, а также ассоциативные связи, установленные между чертами и иероглифами. На основе этого происходит осуществление практических действий, связанных с оценкой и коррекцией воспроизводимого материала, а также с комбинированием усвоенного материала в новых условиях.

Упражнения:

- составление возможных слов с предложенными иероглифами;
- составление перечня иероглифов к определенному ключу;
- соотнесение ключа и иероглифов;
- дополнение предложения иероглифами, подходящими по смыслу (например, 유럽 사람들은 주로 紅茶를 마시고 아시아 사람들은 주로 ____ 마시요 — юроп сарамдырын чуро хончхарыль масиго асия сарамдырын чуро ____ масёё) [3, с. 149];
- чтение смешанного текста;
- определение места в тексте для определенного предложения (например, 2층에서는 兒童服과 韓服, 運動服이 판매 합니다 — и чхынэсонын адонбокква ханбок, сүёнбоги пханмэ хамнида) [3, с. 150].

В заключение необходимо отметить, что исследований, связанных с обучением иероглифам будущих корееведов или специалистов в области обучения корейскому языку и корейской культуре, немного. Однако лингводидактический потенциал обучения иероглифическим средствам позволяет оптимизировать процесс обучения не только корейскому языку и корейской культуре. В РГПУ им. А. И. Герцена реализуется обучение вьетнамскому языку как второму иностранному. Со второго курса обучающиеся бакалавриата изучают вьетнамский язык, лексическую основу которого составляют иероглифы. Студенты отмечают, что изучение иероглифов на первом курсе в рамках освоения корейского языка во многом способствует усвоению лексического состава второго восточного языка — вьетнамского.

Будущим педагогам корейского языка и корейской культуры знание иероглифов, способность писать и читать смешанные тексты позволяет не только тренировать, закреплять лексические навыки, навыки письма и чтения иероглифов, но и расширять фоновые знания. К тому же систематическое написание иероглифов, плавные и ритмичные движения, в том числе кистью или пером, способствуют укреплению нейронных связей, повышению концентрации внимания, развитию чувства метроритма и приобретению других навыков, необходимых для реализации будущей профессиональной деятельности.

1. Агаркова Н. Г., Агарков Ю. А. Азбука. Обучение грамоте и чтению: 1 кл.: методическое пособие. — М.: Академкнига/Учебник, 2012. — 208 с.
2. Гурьянова Д. Д., Канаматова Л. Р. Использование ханча в современной Корее // Корееведение в России: направление и развитие. — 2021. — № 3. — С. 13–17.
3. Ден А., Геворкян А. В., Романова И. С. Иероглифика. Корейский язык. Тренажер для начинающих: учебное пособие. — Санкт-Петербург: КАРО, 2025. — 208 с.



Литература

4. **Ден А., Романова И. С., Геворкян А. В.** Обучение иероглифике студентов педагогического вуза: опыт разработки учебного пособия по иероглифике корейского языка // Научное мнение. — Санкт-Петербург. — 2025. — № 4. — С. 108–114.
5. **Концевич Л. Р.** Китайские иероглифы в корейском языке: Графические и фонетические особенности ханмуна // Российское корееведение. Альманах. — М.: Восток — Запад. — 2007. — № 5. — С. 159–228.
6. **Лагер Н. Б.** Основные этапы формирования навыков китайского иероглифического письма // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2017. — № 1. — С. 208–210.
7. **Макарова И. В., Павлова А. С.** Китайская иероглифика как методическая проблема // Иностр. языки в школе. — 2021. — № 1. — С. 71–78.
8. **Сухинин В. Е.** Иероглифическая письменность в современной Корее // Филологические науки в МГИМО. — 2020. — № 2 (22). — С. 116–118.
9. **Шукин А. Н.** Лингводидактический энциклопедический словарь. — М.: Астрель; АСТ; Хранитель, 2008. — 746 с.
10. **한국어기초사전** (Словарь корейского языка. Базовый уровень) / 문화체육관광부 국립국어원. — URL: <https://krdict.korean.go.kr/kor/mainAction> (дата обращения: 20.02.2025).



**Сведения
об авторе**

Ден Анна, канд. пед. наук, заведующий кафедрой восточных языков и лингводидактики Института востоковедения Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена.
denanna2005den@yandex.ru